

از حصار

حالة حصار (عربی)

نویسنده: محمود گرویش

مترجم: شهرام صفی زاده

نوبت چاپ: اول (زمستان ۱۴۰۰)

طراح جلد: محمد سرخی رز

طراح صفحات داخلی: امیررضا بهرآبادی

ویراستار فنی: زهرا ابراهیمی مقدم

مدیر مسئول نشر: علیرضا خضرائی راد

چاپ و صحافی: متخصصان

سرشناسه : درویش، محمود، ۱۹۴۱-۲۰۰۸ م. Darwish, Mahmud

عنوان قراردادی : حاله حصار. فارسی

عنوان و نام پدیدآور : از حصار/ نویسنده محمود درویش؛ مترجم شهرام صفی‌زاده.

مشخصات نشر : تهران: متخصصان، ۱۴۰۰.

مشخصات ظاهری : ۱۶۸ ص.

وضعیت فهرست نویسی : فیا

موضوع : شعر عربی -- قرن ۲۱ -- ترجمه شده به فارسی

Arabic poetry -- 21st century -- Translations into Persian

شعر فارسی -- قرن ۱۴ -- ترجمه شده از عربی

شناسه افزوده : صفی‌زاده، شهرام، ۱۳۶۳ - مترجم

رده بندی کنگره : PJA۴۸۶۲

رده بندی دیویی : ۷۱۶/۸۹۲

شماره کتابشناسی ملی : ۸۷۶۸۶۶۹

اطلاعات رکورد کتابشناسی : فیا

www.ketab.ir

کلیه حقوق محفوظ است.

تهران؛ نشر متخصصان؛ ۱۴۰۰

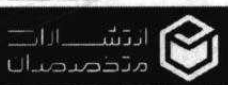
نشانی دفتر مرکزی:

نشانی دفتر مرکزی: تهران - خیابان دماوند - ترسیده

به میدان امام حسین(ع) - نبش کوچه طباطبائی -

پلاک ۲ - ساختمان نگین - طبقه دوم - واحد ۶

تلفن: ۷۷۶۱۷۹۹۶ - ۲۱



شابک: ۹۷۸۰۱۱۲۲۲۲۳۰۳

www.motekhassesan.com

قیمت: ۵۰,۰۰۰ تومان

تیراژ: ۵۰۰ جلد

مقدمه مترجم

مجموعه شعر «از حصار» برگردان مجموعه «حاله حصار» محمود درویش، شاعر پرآوازه‌ی عرب است. شاعری که به‌راستی تمامی فلسطین است و شعرش وجدان جمعی ملت فلسطین. از چشم‌انداز شعر درویش می‌توان فلسطین را زندگی کرد. با فلسطین رنج کشید، آواره شد، فلاخن کشید، عاشق شد و با فلسطین مرد؛ اما باید توجه داشت فلسطین درویش تنها جغرافیای مشخصی به نام فلسطین نیست که تمام زمین است و شعر او سرانجام تالار آیین و وجدان بشر است؛ که تبعید، رنج، عشق، مبارزه و مرگ از هر سینه فلسطینی ساخته است.

در پایان باید اذعان کنم که در برگردان «حاله حصار» همه دست‌ودلم بر آن بود که شعر درویش را نه از زبان عربی به فارسی که از شعر عربی به شعر فارسی برگردانم و این به معنای مشارکت شاعر پارسی‌زبان است در بازسرایی شعر عربی. مجموعه‌ی «از حصار» از خاکستری سر برمی‌آورد که شعر درویش زیر آن گُر گرفته است.

مجموعه حاضر پیشکشی باشد به یکان یکان مردم سرزمینم، به نخستین آموزگارم دکتر فاروق صفی‌زاده، به همسرم آویشن و برادرانی که چراغ شعر را در من فروزان می‌داشتند: دیاکو، پرسیان و علیرضای فکوری شاعر خاموش.

شیرکو صفی‌زاده

زمستان ۱۳۹۹